

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

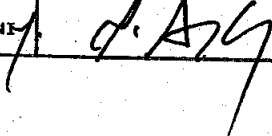
Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

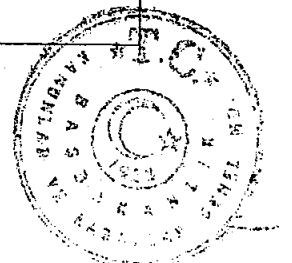
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Başbakanlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm				
Esas Komisyon	Disiplineri				
Tarih:	29 Aralık 2015			E.No: 1/465	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

TÜRK KACIKLAR VE KAZANLAR ESKİ
03 Aralık 2015
MÜHÜRÜ:

TÜRK GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

136.	1/922	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Ulaştırması Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
137.	1/923	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
138.	1/321	Akdeniz ve Karadeniz İçin Sanal Bölgesel Deniz Trafik Merkezi Kurulmasına Dair Operasyonel Düzenlemenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
139.	1/339	Uluslararası Hidrografi Örgütü Hakkında Sözleşmeye Değişiklikler Protokolüne Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
140.	1/304	Müteaddit Defalar Değiştirilmiş Bulunan 13 Aralık 1960 Tarihli Eurocontrol Hava Seyrüsefer Güvenliği İçin İşbirliği Uluslararası Sözleşmesi Birleştirme Protokolü Konusundaki Diplomatik Konferansın Son Senedinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
141.	1/305	Avrupa Topluluğunun, Müteaddit Defalar Değiştirilmiş ve 27 Haziran 1997 Tarihli Protokol ile Birleştirilmiş Bulunan 13 Aralık 1960 Tarihli Eurocontrol Hava Seyrüsefer Güvenliği İçin İşbirliği Uluslararası Sözleşmesine Katılmasına Dair Protokol Hakkındaki Diplomatik Konferansın Son Senedinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
142.	1/307	Kıta Sahanelğinde Bulunan Sabit Platformların Güvenliğine Karşı Yasadışı Eylemlerin Önlenmesine Dair Protokole Ait 2005 Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
143.	1/1010	Uçakların Kanundışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesi Hakkında Sözleşmeye ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
144.	1/1032	Uluslararası Sivil Havacılığa İlişkin Yasadışı Eylemlerin Önlenmesi Hakkında Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
145.	1/914	Denizcilik Çalışma Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
146.	1/450	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye-İran Hududunda Yeni Kara Hudut Kapılarının Açılmasına Dair Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
147.	1/821	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-941 - 2107

7/5/2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 5/2/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Ulaştırması Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	-Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	20 Mayıs 2014		E. No: 1/922	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
AA	HC	ME	AB	AN
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
07 Mayıs 2014
Numara:

T B M M KUTUPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
07 Mayıs 2014
TD : 304990

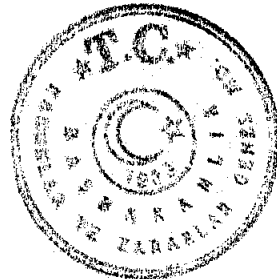
GEREKÇE

Her iki ülkenin de geçmişten gelen yakın ilişkilerinin ve dostluklarının denizcilik alanına yeteri kadar yansımadağı düşüncesinde ortak kanaat sahibi ilgili ülke makamları başlattıkları müzakereleri son derece olumlu geçen bir sürecin sonunda tamamlamayı başarmış, ilki 15 Mayıs 2012 tarihinde Polonya'da, ikincisi ise 13-14 Aralık 2012 tarihlerinde Türkiye'de gerçekleştirilen müzakereler sonucunda ardından anlaşmayı hazır hale getirmişlerdir.

Türkiye ve Polonya arasındaki denizcilik ilişkilerini daha güçlü hale getirmeyi ve üst seviyelere taşımayı, bu bağlamda iki ülke arasında her alanda işbirliğinin de önünün açılması Denizcilik Anlaşması vesilesiyle elde edilecektir.

Bu anlaşma ile Ülkemiz ile Polonya arasındaki denizcilik ilişkilerinin gelişmesi, ticaretin kolaylaşması, taşımacılık kalite ve kapasitesinin artırılması beklenmektedir.

2012 yılında 455.392 Ton olarak gerçekleşen Türkiye-Polonya arasındaki deniz taşımacılığının bu denli iyi ilişkilere sahip iki ülke için yeterli olmadığı düşünülmekte olup, anlaşmanın karşılıklı deniz ticaretimizi arttırarak mevcut taşıma değerlerini arttıracağı beklenmektedir.



T/ 679

M.Ö.Ö.Ö. T.Ö.Ö. E.Ö.Ö. M.Ö.Ö.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE POLONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DENİZ ULAŞTIRMASI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 8 Kasım 2013 tarihinde Varşova'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Deniz Ulaştırması Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

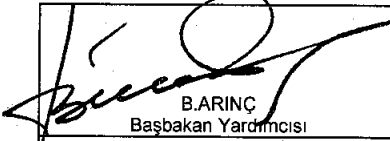
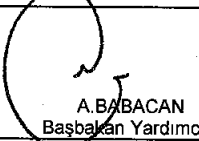
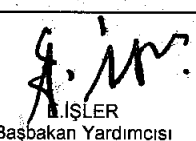
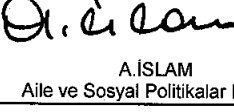
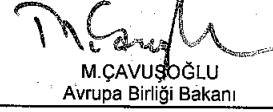
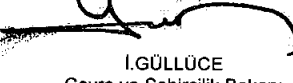
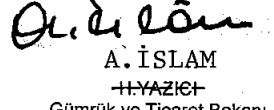
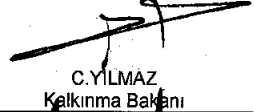
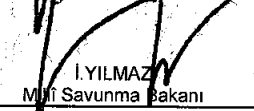
MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2007

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 İ. İŞLER Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. IŞIK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı V.	 A. İSLAM Gümrük ve Ticaret Bakanı V.
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. M. ŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 Y. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 L. ELVAN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:
101- 941
221

✓
10

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
POLONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
DENİZ ULAŞTIRMASI ANLAŞMASI

Bundan sonra “AkitTaraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Polonya Cumhuriyeti Hükümeti’

- İki ülke arasında dostane ilişkilerin geliştirilmesini arzulayarak,
- İki devlet arasındaki deniz ulaştırması alanında ilişkileri geliştirmeyi ve denizcilik alanındaki işbirliğini, eşitlik ve mütekabiliyet, karşılıklı yarar, seyahat özgürlüğü ve ayrımcılık yapmama ilkeleri çerçevesinde arttırmayı hedefleyerek,
- İki ülkenin deniz ulaştırması alanında tarafı olduğu uluslararası anlaşmalara uygun olarak,

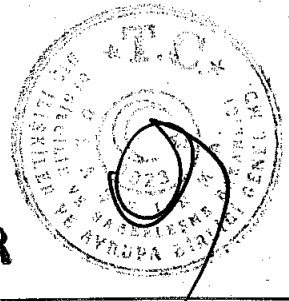
Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Tanımlar

Bu anlaşmanın amaçları bakımından;

- 1) “Akit Tarafların yetkili makamları”:
 - Türkiye Cumhuriyeti tarafında-Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı;
 - Polonya Cumhuriyeti tarafında-Polonya Ulaştırma, İnşaat ve Denizcilik Ekonomisi Bakanlığı.
- 2) “Akit Tarafın gemisi ”: Akit Taraflardan birinin gemi siciline kayıtlı bulunan ve o devletin mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelmektedir. Bu terim savaş gemileri ve yardımcı gemileri, sahil güvenlik ve emniyet gemileri balıkçılık gemileri, araştırma gemileri ile ticari amaçlar dışında kullanılan diğer devlet gemilerini içermez.
- 3) “Akit Tarafın denizcilik şirketi”: Akit Taraflardan birinin yürürlükte bulunan mevzuatına uygun olarak kayıt altına alınmış, ikameti ya da kayıtlı yeri bu Akit Taraf devletin topraklarında yer alan, uluslararası seyir yapmaya yetkilendirilmiş özel kişi, tüzel kişi ya da diğer şirket anlamına gelmektedir.
- 4) “Mürettebat”: Bir gemide görevli bulunan ve mürettebat listesine giren ve uygun kimlik belgesin sahip kaptan ve diğer kişi anlamına gelmektedir.



5) "AkitTarafların limanı": Uluslararası denizcilığe açık olan, liman ağız dâhil olmak üzere Akit Tarafların hükümlerlik alanında bulunan herhangi bir deniz limanı anlamına gelmektedir.

6) "Kabotaj": Yükle ve yolcuların Akit Taraflardan birinin kendi limanları arasında taşınması. Bu terim bir çok modlu konişmento eşliğinde yapılsa bile çıkış ya da varış noktası gözetilmeksizin Akit Taraflardan birinin limanından yine bu Akit Tarafların diğler limanına taşınmak üzere doğrudan ya da dolaylı olarak aktarılan herhangi bir yükle taşımasını da kapsamaktadır. Aynı hükümler çok modlu bilet taşıdığı durumlarda yolculara da uygulanacaktır.

Madde 2

Deniz ulaştırmasının geliştirilmesi

1. Akit Taraflar:

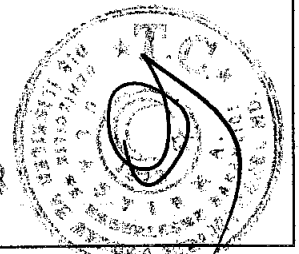
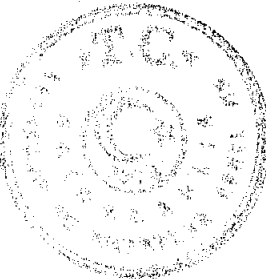
1) Akit Taraflar arasındaki deniz ticaretinin geliştirilmesine katkıda bulunacaklar ve limanları arasındaki deniz ulaştırmasının gelişmesine engel olabilecek herhangi bir sorunu bertaraf edebilmek için ortak çaba göstereceklerdir,

2) Akit Tarafların mevzuatı ve politikalarıyla uyumlu olması kaydıyla, hem iki devlet arasındaki hem de Akit Taraf devleti ile üçüncü devletler arasındaki yükle taşımacılığında denizcilik şirketlerinin sınırsız katılımını teşvik edeceklerdir.

2. Akit Tarafların mevzuatı ve politikalarıyla uyumlu olması kaydıyla, Akit Taraflardan birinin gemileri hem diğler Akit Tarafların limanlarına girme, hem de her iki Akit Tarafların devletleri arasında ve Akit Tarafların devleti ile üçüncü devletler arasında yolcu ve yükle taşımacılığı hakkına sahip olacaktır.

3. Bu maddenin 1.ve 2. Paragrafının hükümleri üçüncü devletlerin şirketlerinin, bu devletlerin bayrağını taşıyan gemilerin Akit Tarafların limanları arasında, her iki Akit Tarafların kendi limanları ile üçüncü devletlerin limanları arasındaki ticari denizyolu taşımacılığına Akit Taraf devletlerin mevzuatı ve politikalarıyla uyumlu olması kaydıyla hâlel getirmeyecektir.

4. Akit Taraf devletlerin bayrağından farklı bir bayrağa sahip olan gemiler, diğler Akit Taraf kabul ettiği ve Akit Tarafların şirketlerince işletildiği sürece ve Akit Taraf Devletlerin mevzuatı ve politikalarıyla uyumlu olması kaydıyla, Akit Taraf Devletin bayrağını taşıyan gemiler gibi muamele görecektir.



Madde 3

Uluslararası yükümlölükler

1. İşbu Anlaşmanın hükümleri, Akit Tarafların uluslararası anlaşmalar ya da uluslararası örgütlerdeki üyeliklerinden doğan hak ve yükümlölüklerini etkilemeyecektir.
2. Akit Taraflar deniz emniyeti ve güvenliği, gemi adamlarının sosyal şartları ve deniz çevresinin korunması ile ilgili uluslararası anlaşmalara taraf olabilmek için çaba göstereceklerdir.

Madde 4

Acenteler ve şubeler

Akit Taraflardan birinin denizcilik şirketleri, acente ya da şube açılmasıyla ilgili yürürlükteki mevzuatın uygulanması suretiyle diğer Akit Tarafın ülkesinde acente ya da şube açabilecektir.

Madde 5

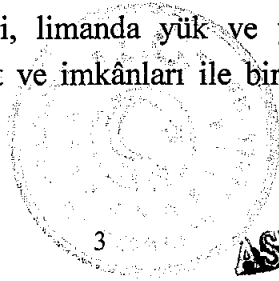
Denizcilik şirketlerinin gelir ve diğer kazançlarının transferi

1. Akit Taraflardan her biri, ödeme yapmak üzere diğer Akit Tarafın taşımacılık şirketlerine kendi hükümlerinde denizcilik faaliyetlerinden kaynaklanan gelir ve kazançları kullanma hakkını tanıyacaktır.
2. Akit Taraflardan her biri, Akit Taraf Devletin mevzuatı uyarınca yapılan kesintilerden sonra aynı taşımacılık şirketinin yukarıda bahsedilen gelir ve diğer kazançlarını transfer etme hakkını tanıyacaktır.
3. Akit Taraflardan her biri bu transferleri kolaylaştıracaktır.

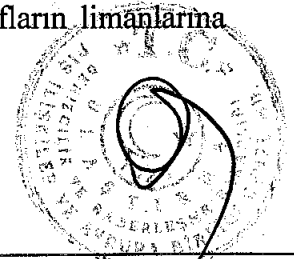
Madde 6

Liman, iç sular ve karasularında gemilere yapılacak muameleler

1. Akit Taraflardan her biri, liman, iç suları ve karasularında, diğer Akit Tarafın gemilerine, yük, mürettebat ve yolcularına en çok müsaadeye mazhar ülke kaydıyla muamele yapacaktır.
2. Bu maddenin birinci paragrafındaki hüküm, liman harç ve ücretlerinin toplanması, limanda kalma ve limandan ayrılma işlemleri, limanda yük ve yolcu taşımacılığında kullanılan imkânlar gibi diğer tüm liman hizmet ve imkânları ile birlikte Akit Tarafların limanlarına erişiminde de uygulanacaktır.



ASLI GABIDIM



Madde 7

Anlaşmanın kapsamı dışında tutulan alanlar

Bu anlaşma aşağıdaki hususları içermez:

1. Akit Taraf Devletin kendi bayrağındaki bir denizcilik şirketi veya benzeri girişimcilere hasredilen kabotaj, kıyı taşımacılığı, tarama, romörkaj, pilotaj, kurtarma ve deniz taşımacılığına ilişkin diğer hizmetler hususunda tanınan imtiyazlar,
2. Hidrografik, oşinografik ve bilimsel deniz araştırmaları,
3. Yabancıların giriş ve kalmalarına dair ulusal mevzuat

Madde 8

Meri mevzuata ilişkin gözlemler

1. Akit Taraflardan birinin gemisi, mürettebatı, yolcu ve yükü, diğer Akit Tarafın hükümrancılık sahasında iken o devletin deniz emniyeti ve güvenliği, gemi personelinin ve yolcularının giriş, kalma ve ayrılmaları, mal taşınması ve depolanması, sınır geçişleri, göç, gümrük, vergiler, çevre korunması ve sağlıkla ilgili hükümlere ilişkin düzenlemeler başta olmak üzere, o devletin yürürlükteki ilgili mevzuatına tabi olacaktır.
2. Akit Taraf Devletlerden birinin hükümrancılık sahasındayken diğer Akit Tarafın gemisi, bayrak devletini bağlayan uluslararası anlaşmalar temelinde uygulanan geminin teçhizatı, imkânları, emniyet donanımları, ölçüleri ve denize elverişliliğine ilişkin düzenlemelere tabi olacaktır.

Madde 9

Deniz ulaştırmasının kolaylaştırılması

1. Akit Taraflar, devletlerin hükümrancılık sahasında uygulanan mevzuat çerçevesinde kendi limanlarında uygulanan diğer liman formalitelerinin yanı sıra idari, gümrük ve sağlığa ilişkin formaliteleri kolaylaştırmak ve basitleştirmek için bütün gerekli önlemleri alacaklardır.

Madde 10

Gemi belgelerinin karşılıklı tanınması

1. Akit Taraflardan her biri, gemideki, geminin bayrağını taşıdığı Akit Tarafın yetkili makamlarınca mevzuata uygun olarak düzenlenmiş belgelere dayanarak diğer Akit Tarafın gemisinin uyruğunu tanıyacaktır.



2. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın gemisindeki gemi teçhizatı, personeli ve kapasitesine ilişkin sertifikaların yanı sıra geminin bayrağını taşıdığı Akit Tarafın yetkili makamlarınca yürürlükteki mevzuatına uygun olarak düzenlenmiş diğer bütün sertifika ve belgeleri de tanıyacaktır.

3. Akit Taraflardan her biri, 1969 Gemilerin Tonajlarını Ölçme Hakkındaki Uluslararası Sözleşmeye uygun olarak düzenlenmiş uluslararası tonaj sertifikalarını tanıyacaktır. Geminin sahip olduğu geçerli tonaj sertifikaları diğer Akit Tarafın limanında yeniden ölçümden muaf olacaktır. 24 metrenin altındaki gemilerin ulusal hukuka uygun olarak düzenlenmiş tonaj sertifikaları karşılıklı olarak tanınacaktır.

Madde 11

Gemi adamlarının kimlik belgeleri

1. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından ilgili uluslararası düzenlemeler ve kendi Devletinin mevzuatına uygun olarak vatandaşlarına verilmiş olan, ülke sınır kapılarından geçiş hakkı veren kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara bu anlaşmanın 12. maddesinde belirtilen hakları sağlayacaktır.

Söz konusu kimlik belgeleri:

- Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için – Pasaport veya Gemiadamı Cüzdanı;
- Polonya Cumhuriyeti vatandaşları için – Pasaport veya Gemiadamı Cüzdanı-Ksiazeczka Zeglarska.

2. Akit Taraflar, bu anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonraki otuz gün içerisinde, bu maddenin 1. Paragrafında atıf yapılan belgelerin örneklerini diplomatik yollarla birbirine iletecektir. Bu belgelerde yapılacak herhangi bir değişiklik, değişiklik ya da düzenlemenin yapılacağı tarihten en fazla otuz gün içerisinde bildirilecektir.

3. Akit Taraflardan birine ait bir geminin üçüncü ülke vatandaşı olan personeli, sınır kapılarından geçiş hakkı veren, diğer Akit Tarafın veya üçüncü tarafın yetkili makamı tarafından düzenlenmiş belgeleri bulundurmak zorundadır.

Madde 12

Mürettebat üyelerinin giriş, konaklama ve bulunmaları

1. Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşmanın 11. Maddesinin 1. ve 3. Paragraflarında istenilen kimlik belgelerine sahip olan mürettebat üyelerine, Akit Tarafların limanlarına giren



15

gemilerin limanda bulunduğu süre boyunca o devletin yürürlükteki ilgili mevzuatına uygun olarak, kıyıya çıkma ve liman şehri bölgesinde bulunma izni verecektir.

2.Bu Anlaşmanın 11. Maddesinin 1. ve 3. Paragraflarında listelenen kimlik belgelerine ve gerekli ise vizeye sahip mürettebat üyesi, aşağıdaki gerekçelerle diğer Akit Tarafın sınırlarından transit geçiş yapabilecektir:

- a) kendi ülkesine dönmek için,
- b) gemiye katılmak için,
- c) diğer Akit Tarafın yetkili makamlarının haklı göreceği diğer amaçlar için.

3.Akit Tarafların yetkili makamları, o devlette bulunan hastaneye kabul edilmiş herhangi bir mürettebat üyesi için tedavi süresi boyunca kalma müsaadesi düzenleyecektir.

4.Akit Taraflar, bu Anlaşmanın 11. Maddesinin 1. ve 3. paragraflarında listelenen kimlik belgelerine ve gerekiyorsa vizeye sahip olsa dahi, uygun görülmeyen kişilerin devletlerine girişlerini reddetme hakkını saklı tutar.

5.Bu maddedeki hükümler, Akit Tarafların ülkelerinde yabancıların giriş, kalma ve ayrılmasına ilişkin olarak yürürlükte olan mevzuatına halel getirmeyecektir.

Madde 13

Deniz kazaları

1.Akit Taraflardan birinin gemisi, diğer Akit Tarafın iç sularında veya karasularında bir kaza geçirir veya tehlikeyle karşılaşır, diğer Akit Tarafın yetkili makamları bu Akit Taraf Devletin bayrağını taşıyan bir gemi ile aynı ölçüde; mürettebata, yolcuya, gemiye ve yüke yardım etmek üzere gerekli her türlü tedbiri alacaktır. Gemi kazasının nedenleri araştırılırken, Akit Taraf Devletlerin her ikisini de bağlayan Dünya Denizcilik Örgütü'nün (IMO) kurallarında belirlenen prensiplere uyacaktır.

2.Akit Tarafın yetkili makamları, diğer Akit Tarafın gemisinin kendi iç sularında veya karasularında, bu maddenin 1. paragrafında atıf yapılan nitelikte bir kaza veya tehlike geçirmesi halinde bu Akit Tarafın konsolosluğuna mümkün olan en kısa sürede haber verecektir.

3.Akit Taraflardan birine ait geminin diğer Akit Taraf Devletin iç sularında veya karasularında geçirdiği kaza veya tehlike, o Akit Tarafın yetkili makamları tarafından diğer Akit Tarafın yetkili makamlarına derhal bildirilecektir. Hasarlı gemideki teçhizat ve diğer demirbaşlar, yük, yedek parça ve malzemeler, diğer tarafın devletinde ticari amaç için teslim edilmediği sürece herhangi bir gümrük vergisine, resim ve harca tabi tutulmayacaktır.



18

4. Bu maddedeki hükümler bir gemiye, yolcularına, mürettebatına ve yüküne sunulan denizde kurtarma hizmetleri ve yardıma ilişkin talepleri sınırlamayacaktır.

Madde 14

Denizde çevre kirliliğinin önlenmesi

1. Her bir Akit Tarafa ait gemi diğer Akit Taraf Devletin hükümranlık alanında iken çevre kirliliğini önlemek amacıyla gerekli önlemleri alacaktır.
2. Her bir Akit Tarafa ait gemi, diğer Akit Taraf Devletin hükümranlık alanındayken çevre koruma ile ilgili ulusal mevzuatına uygun hareket edecektir.
3. Akit Taraflardan birinin gemisinin diğer Akit Taraf Devletin hükümranlık alanında iken çevre kirliliğine neden olan bir hasar vermesi durumunda kirliliğe neden olan gemi ilgili Akit Taraf Devletin yasal düzenlemelerine ve sözleşmeler dahil uluslararası kanunlara göre sorumlu olacaktır.

Madde 15

Teknik işbirliği

Akit Taraflar deniz taşımacılığı şirketlerini ve deniz taşımacılığı ile ilgili diğer kurumları, özellikle, gemilerin klaslanması, gemi inşa, gemi onarım ve bakım, gemi geri dönüşümü, denizcilik eğitimi, denizcilik işletmeciliği, liman yönetimi, liman inşası, deniz emniyeti ve güvenliği, deniz kirliliğinin önlenmesi ve arama kurtarma konularında mümkün olan her alanda işbirliği geliştirilmesine teşvik edeceklerdir.

Madde 16

Müzakereler

1. Bu anlaşmanın verimli bir şekilde uygulanması amacıyla, Akit Tarafların yetkili makamlarının temsilcileri ve tarafların belirlediği uzmanlar toplantı yapmak üzere bir araya gelebilir.
2. Bu toplantılar gerektiğinde Akit Taraflardan birinin teklifi üzerine, bu teklifin alınmasını müteakip üç ay içerisinde düzenlenecektir.

Madde 17

Ticari kuruluşlar arasında işbirliği

Akit Taraflar, devletlerinin mevzuatları çerçevesinde, deniz taşımacılığı, gemi inşa sanayi ile ilgili faaliyet gösteren ticari kuruluşlar ve klas kuruluşları arasında işbirliğini geliştirmek için çaba gösterecektir.

Madde 18

Anlaşmazlıkların çözümü

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında veya yorumlanmasında ortaya çıkacak herhangi bir anlaşmazlık, Akit Tarafların ilgili kurumlarınca karşılıklı görüşmeler yapılarak çözümlenecektir.

2. Anlaşmazlığın giderilememesi durumunda, diplomatik yollar ile çözüm sağlanacaktır.

Madde 19

Nihai hükümler

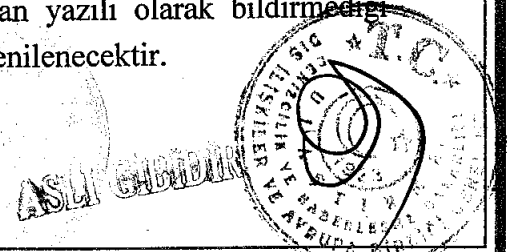
1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler bu maddenin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

3. İşbu anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile 29 Ağustos 1931 tarihinde imzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Polonya Cumhuriyeti arasındaki "Ticaret ve Denizde Seyrüsefer Anlaşması"nın 16. ve 25. Maddeleri arasında yer alan maddeleri yürürlükten kalkacaktır.

4. İşbu Anlaşma, beş (5) yıl yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri, Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini herhangi bir zamanda diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak anlaşmanın yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce bildirebilir.

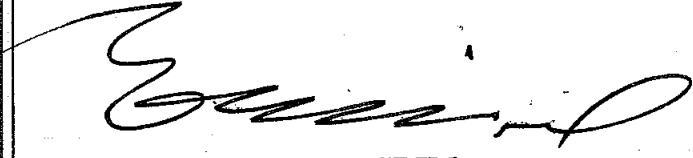
5. Akit Taraflardan biri, Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini, anlaşmanın yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, Anlaşma beş (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.



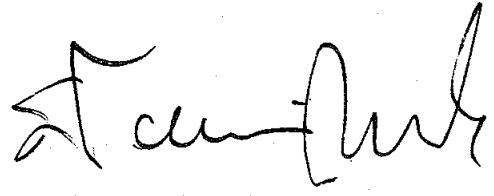
Bu Anlaşma, Varşova şehrinde 8 Kasım 2013 tarihinde Türkçe, Lehçe ve İngilizce dillerinde, hepsi aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak düzenlenmiştir. Yorumlamada farklılık olduğu takdirde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına

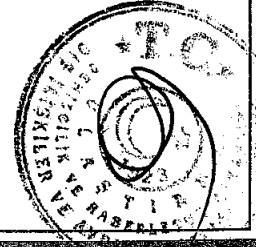
Polonya Cumhuriyeti Hükümeti Adına



Binali YILDIRIM
Ulaştırma, Denizcilik ve
Haberleşme Bakanı



Slawomir NOWAK
Ulaştırma, İnşaat ve
Denizcilik Ekonomisi Bakanı



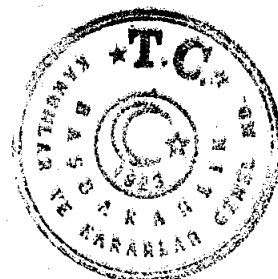
**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON MARITIME TRANSPORT**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

- desiring to develop friendly relations between the two States,
- aiming to promote cooperation in the field of maritime transport on the basis of principles of equality and reciprocity of rights, mutual benefits, freedom of navigation and non-discrimination,
- in compliance with the international agreements, binding both Contracting Parties in the field of maritime transport,

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**



For the purpose of this Agreement the following terms mean:

- 1) the "competent authorities of the Contracting Parties":
 - for the Republic of Turkey – the Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications;
 - for the Republic of Poland – the Minister of Transport, Construction and Maritime Economy;
- 2) "vessel of the Contracting Party": any seagoing vessel registered in the ship register in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the Contracting Party and flying its flag. This term does not apply to warships, auxiliary ships, coast guard and police vessels, fishing vessels, research vessels as well as government ships operated for non-commercial services;

ASLI GIBİDİR



- 3) "shipping company of the Contracting Party": a natural person, legal person or other entity registered in the territory of the State of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation in force, having its residence or registered seat within the territory of the State of the Contracting Party, authorised for international navigation;
- 4) "crew member": captain and any other person employed on board a vessel and entered in the crew list and holding a proper identity document;
- 5) "port of the Contracting Party": any sea-port, including roadsteads, in the territory of the State of the Contracting Party, which is open to international shipping;
- 6) "cabotage": transport of goods and passengers between the ports of one of the Contracting Parties. This term includes any transport of goods, even though they are accompanied by a thorough bill of lading regardless of their origin or destination, which are transhipped directly or indirectly at the ports of either of the Contracting Parties in order to be carried to another port of the same Contracting Party. The same provisions shall apply in the case of the passengers even if they carry thorough tickets.

Article 2

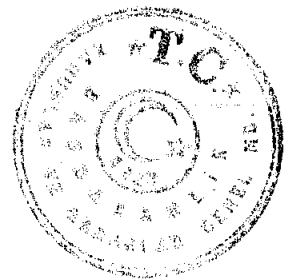
Development of maritime transport

1. The Contracting Parties shall:

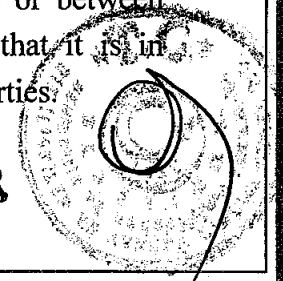
- 1) contribute to development of maritime transport between the Contracting Parties and join efforts to eliminate any impediments which might hinder development of maritime transport between the ports of Contracting Parties,
- 2) promote unlimited participation of shipping companies of the Contracting Parties in transport of goods between their States, as well as between the State of the Contracting Party and any third state to the extent that it is in conformity with the legislation and policies of the States of the Contracting Parties.

2. Vessels of one of the Contracting Parties have the right to enter ports of the other Contracting Party, as well as to transport people and cargo between the States of both Contracting Parties, as well as between each of the States of the Contracting Parties and third states to the extent that it is in conformity with the legislation and policies of the States of the Contracting Parties.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prejudice the rights of the shipping companies of third states, as well as vessels flying flags of third states to engage in commercial maritime transport between ports of the Contracting Parties or between ports of either Contracting Party and ports of third states to the extent that it is in conformity with the legislation and policies of the States of the Contracting Parties.



ASL GIBER



4. Vessels flying the flags other than the flag of the State of the Contracting Party, acceptable to the other Contracting Party, and operated by shipping companies of the Contracting Parties, shall be treated as vessels flying the flag of the State of the Contracting Party to the extent that it is in conformity with the legislation and policies of the States of the Contracting Parties.

Article 3

International obligations

1. This Agreement shall not affect any rights and obligations of the Contracting Parties arising from international agreements binding them or from their membership in international organisations.
2. The Contracting Parties shall exert efforts to become a party to relevant international agreements on maritime safety and security, on social conditions of seafarers and on marine environment protection.

Article 4

Agencies and branches

Shipping companies of one of the Contracting Party may establish agencies or branches within the territory of the State of the other Contracting Party, following the legislation in force in the territory of the State where such agencies or branches are established.

Article 5

Transfer of income and other revenues of shipping companies

1. Each of the Contracting Parties shall grant the shipping companies of the other Contracting Party the rights to use income and other revenues derived from maritime activities within its territory for making payments.
2. Each of the Contracting Parties shall grant the same shipping companies the right to transfer such incomes and other revenues, after deduction of all payments mentioned above according to legislation of the State of that Contracting Party.
3. Each of the Contracting Parties shall facilitate such transfers.

Article 6

Treatment of vessels in ports, internal waters and territorial sea

1. Each of the Contracting Parties, within its ports, internal waters and territorial sea, shall grant to vessels, cargo, crews and passengers of the other Contracting Party the same treatment that is granted to vessels, cargo, crew and passengers of the most-favoured-nation treatment.
2. The provision of paragraph 1 of this Article shall also apply to access to ports of the Contracting Parties, to collection of port fees and charges, to treatment during stay in and departure from ports, to the use of port facilities for transportation of cargo or passengers, as well as to access to all other port services and facilities.

Article 7

Fields excluded from the scope of the Agreement

This Agreement shall not include:

- 1) privileges of own flag in cabotage, coastal shipping, dredging, towage, pilotage, salvage and other services related to maritime transport reserved for the shipping companies or other enterprises, as well as for nationals and residents of the State of this Contracting Party;
- 2) hydrographic, oceanographic and scientific sea research;
- 3) national legislation concerning entry and stay of foreigners.

Article 8

Observation of the law in force

1. The vessels of one Contracting Party as well as their crews, passengers and cargo, whilst in the territory of the State of the other Contracting Party, shall be subject to the relevant legislation in force in that State, in particular to the regulations concerning maritime safety and security, entry, stay and departure of crews and passengers, goods traffic and storing, border crossing, immigration, customs, taxes, environmental protection, as well as to sanitary provisions.

2. Whilst in the territory of the State of one Contracting Party, vessels of the other Contracting Party shall be subject to the regulations related to vessel's equipment, facilities, safety appliances, measurement and seaworthiness, applied on the basis of relevant international agreements binding the flag State.

Article 9

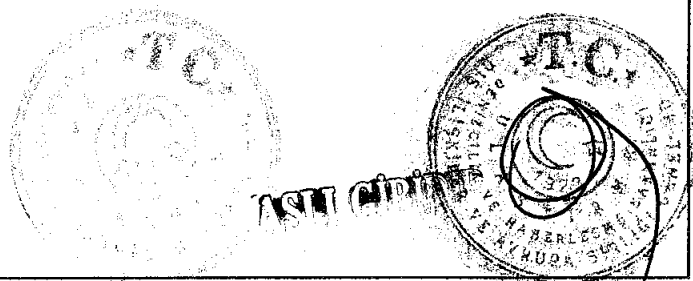
Facilitation of maritime transport

The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation in force in the territories of their States, adopt all necessary measures to facilitate and simplify administrative, customs and sanitary formalities, as well as any other port formalities applied in their ports.

Article 10

Mutual recognition of vessel's documents

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of the vessel of the other Contracting Party on the grounds of documents on board, issued by the competent authorities in accordance with the legislation in force in the State of the Contracting Party the flag of which the vessel is flying.
2. Each of the Contracting Parties shall recognize all the documents on board a vessel of the other Contracting Party and concerning the vessel equipment, crew and capacity, as well as all other certificates and documents issued by the competent authorities in accordance with the legislation in force in the State of the Contracting Party the flag of which the vessel is flying.
3. Each of the Contracting Parties shall recognize international tonnage certificates issued in accordance with 1969 International Convention on Tonnage Measurement. Vessels holding the valid tonnage certificates shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Contracting Party. The tonnage certificates of vessels below 24 metres issued in accordance with national legislation shall be mutually recognised.



Article 11

Identity documents of the crew members

1. The Contracting Parties shall mutually recognise the official identity documents of crew members, who are nationals of the States of the Contracting Parties, entitling them to cross the state border, issued by the competent authorities, and shall grant the holders of these documents the rights referred to in Article 12 of this Agreement. These documents are the following:
 - for the nationals of the Republic of Turkey – the passport or the Seaman's Book – Gemiadamı Cüzdanı;
 - for the nationals of the Republic of Poland – the passport or the Seaman's Book – Książeczka Żeglarska.
2. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels the specimen documents referred to in paragraph 1 of this Article, not later than within thirty days following the day this Agreement enters into force. Any change of such documents shall be notified not later than thirty days prior to the change or introduction thereof.
3. The crew members of a vessel of one of the Contracting Parties, who are nationals of a third state, must hold documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party or of the third state, entitling them to cross the state border.

Article 12

Entry, transit and stay of crew members

1. Each of the Contracting Parties shall allow the crew members of the vessel of the other Contracting Party who are holders of one of the documents listed in paragraphs 1 and 3 of Article 11 of this Agreement, to go ashore and stay in the area of port town during the stay of the vessel in a port of the State of the Contracting Party, in accordance with respective legislation in force in that State.
2. Every crew member holding any of the documents listed in paragraphs 1 and 3 of Article 11 of this Agreement and the visa, if required, may pass in transit the territory of the State of the other Contracting Party for the following purposes:
 - a) return to the territory of the home country,
 - b) joining a vessel,
 - c) for any other purpose recognized as justified by the competent authorities of the other Contracting Party.

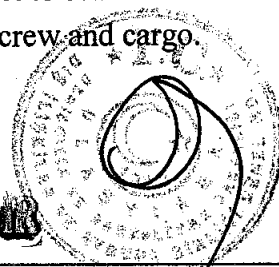


3. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue the stay permit to any crew member admitted to hospital in the territories of their States, for the period of time necessary for treatment.
4. The Contracting Parties reserve the right to refuse entry into the territories of their States of undesirable persons, also in those cases when such persons hold any of the documents listed in paragraphs 1 and 3 of Article 11 of this Agreement and the visa, if required.
5. The provisions of this Article shall not affect the legislation of the States of the Contracting Parties in respect of entry, transit, stay and departure of foreigners.

Article 13

Maritime accidents

1. Should a vessel of one Contracting Party suffer from an accident or encounter any other danger in the area of the internal waters and territorial sea of the State of the other Contracting Party, the competent authorities of the other Contracting Party shall take all the necessary measures to render assistance to crew members, passengers, the vessel and cargo, to the same extent as in the case of a vessel flying that State of the Contracting Party's flag. Whilst determining the causes of maritime accidents, the Contracting Parties shall comply with the principles set out in the provisions of the International Maritime Organisation (IMO), binding both Contracting Parties.
2. The competent authorities of the Contracting Party, in whose internal waters and territorial sea, a vessel of the other Contracting Party has suffered from an accident or encountered any other danger referred to in paragraph 1 of this Article, shall notify, as soon as possible, the event to the nearest consular office of the State of the other Contracting Party.
3. The accident or emergency suffered by the vessel of one of the Contracting Parties in internal waters and territorial sea of the State of the other Contracting Party shall be promptly notified by the competent authorities of one Contracting Party to the competent authorities of the other Contracting Party. The equipment and other properties, cargo, spare parts and supplies on board a damaged vessel shall be exempt from all customs duties, dues and taxes, provided they are not delivered for commercial turnover in the territory of its State.
4. The provisions of this Article shall not limit the rights to claims in respect to sea rescue and salvage services, assistance and help granted to a vessel, its passengers, crew and cargo.



Article 14

Protection of the marine environment

1. The vessel of each Contracting Party shall take necessary measures to prevent environmental pollution within the territory of the State of the other Contracting Party.
2. The vessel of each Contracting Party, when in the territory of the State of the other Contracting Party, shall conform with the national legislation on environmental protection of the other Contracting Party.
3. In case of a damage resulting from environmental pollution caused by vessel of one of Contracting Parties in the territory of the State of the other Contracting Party, the defective vessel shall be responsible according to the legislation of the State of that Contracting Party and relevant international law, including conventions.

Article 15

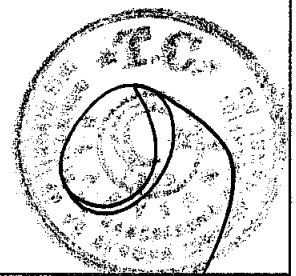
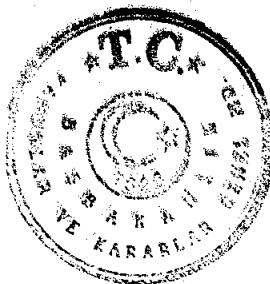
Technical co-operation

The Contracting Parties shall encourage maritime transport companies and any other institution related to maritime transport of their States to develop all possible fields of co-operation, in particular in the ships' classification, shipbuilding, ship repair and ship maintenance and ship recycling, maritime education, maritime administration, port management, port construction, maritime safety and security, marine environment protection and search and rescue.

Article 16

Consultations

1. In order to ensure an efficient application of this Agreement, meetings of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties and of experts designated by the Contracting Parties may be convened.
2. Such meetings shall be held, if required, upon the proposal of one of the Contracting Parties, within three months from receiving such a proposal.



Article 17

Co-operation between commercial organizations

The Contracting Parties shall make, within the limits of the legislation of their States, efforts to develop co-operation between their commercial organizations and classification societies engaged in maritime transport and ship building and their competent authorities.

Article 18

Settlement of disputes

1. Any dispute resulting from application or interpretation of this Agreement shall be settled through negotiations by the competent authorities of the Contracting Parties.
2. Should a dispute not be settled through negotiations, it shall be settled through diplomatic channels.

Article 19

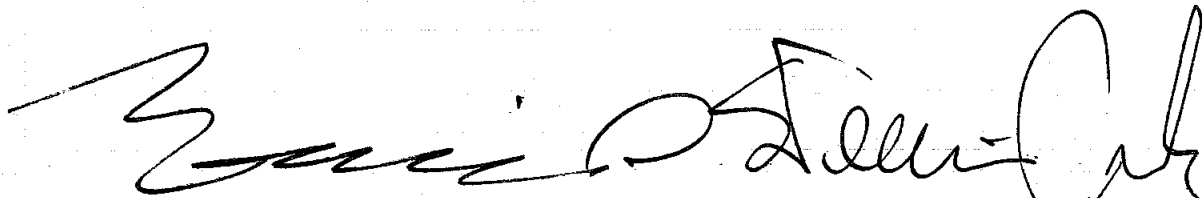
Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. The stipulations of Articles XVI-XXV of the Trade and Navigation Convention between the Republic of Turkey and the Republic of Poland, signed in Ankara on 29 August 1931, will terminate completely on the day of the entry into force of this Agreement.
4. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time upon notification of its intention to terminate this Agreement in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party at least six (6) months prior to the effective date of termination.
5. This Agreement will be automatically renewed for consecutive periods of five (5) years unless either Contracting Party notifies its intention to terminate this Agreement six (6) months prior to the expiration of this Agreement in writing through diplomatic channels.

Done at Warsaw on 8th of November 2013 in two original copies, each in the Turkish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in their interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Turkey**

**For the Government of
the Republic of Poland**

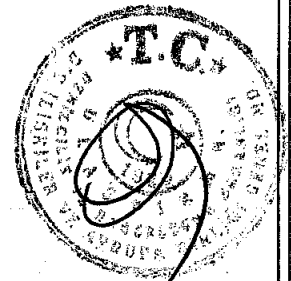
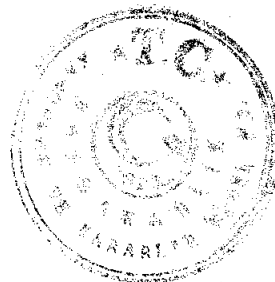


Binali YILDIRIM

Slawomir NOWAK

**Minister of Transport,
Maritime Affairs and Communications**

**Minister of Transport,
Construction and Maritime Economy**



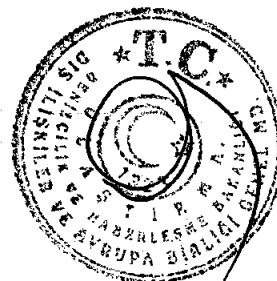
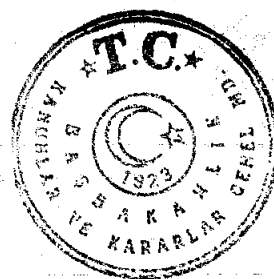
UMOWA
MIEDZY
RZĄDEM REPUBLIKI TURCJI

A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
O TRANSPORCIE MORSKIM

Rząd Republiki Turcji i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- pragnąc rozwijać przyjazne stosunki między obydwojoma Państwami,
- mając na celu rozwój współpracy w dziedzinie transportu morskiego, w oparciu o zasady równości i wzajemności praw, wzajemnych korzyści, wolności żeglugi i niedyskryminacji,
- uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych w dziedzinie transportu morskiego, które wiążą obydwie Umawiające się Strony,

uzgodniły, co następuje:



Artykuł 1

Definicje

Dla celów niniejszej Umowy użyte określenia oznaczają:

1) „właściwe organy Umawiających się Stron”:

- w Republice Turcji – Ministerstwo Transportu, Gospodarki Morskiej i Łączności;
- w Rzeczypospolitej Polskiej – Ministra Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej;

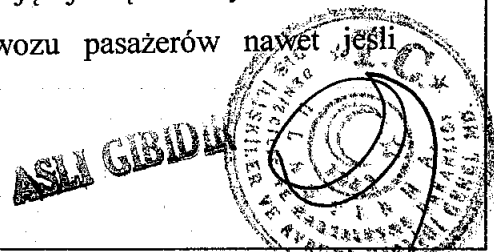
2) „statek Umawiającej się Strony” – każdy statek morski wpisany do rejestru okrętowego zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terytorium Państwa Umawiającej się Strony i podnoszący banderę tego Państwa. Określenie to nie obejmuje okrętów marynarki wojennej, statków pomocniczych, statków organów ochrony granic i policji, statków rybackich, statków badawczych oraz statków pełniących służbę państwową wykorzystywanych w niekomercyjnych celach;

3) „przedsiębiorstwo żeglugi morskiej Umawiającej się Strony” – osobę fizyczną, osobę prawną lub inną jednostkę organizacyjną zarejestrowaną na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, posiadającą swoje miejsce zamieszkania lub siedzibę na terytorium Państwa tej Umawiającej się Strony, upoważnioną do prowadzenia żeglugi międzynarodowej;

4) „członek załogi” – kapitana i każdą inną osobę, która jest zatrudniona na statku i wpisana na listę załogi i będącą posiadaczem własnego dokumentu identyfikacyjnego;

5) „port Umawiającej się Strony” – każdy port morski, włączając redy, znajdujący się na terytorium Państwa Umawiającej się Strony, otwarty dla żeglugi międzynarodowej;

6) „kabotaż” – transport dóbr lub pasażerów pomiędzy portami jednej z Umawiających się Stron. Termin „kabotaż” oznacza każdy transport dóbr niezależnie, czy jest on zaopatrzony w list przewozowy i jakie jest jego miejsca pochodzenia lub przeznaczenia, lub czy jest przewożony bezpośrednio lub pośrednio do portów jakiegokolwiek z Umawiających się Stron, w celu przewiezienia do innego portu tej samej Umawiającej się Strony. Te same postanowienia powinny obowiązywać w przypadku przewozu pasażerów nawet jeśli posiadają oni ważny bilet.



Artykuł 2

Rozwój transportu morskiego

1. Umawiające się Strony będą:

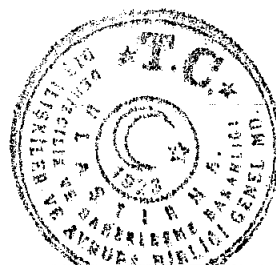
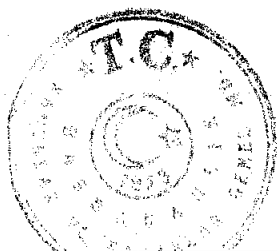
1) przyczyniać się do rozwoju transportu morskiego między Umawiającymi się Stronami oraz współdziałać w eliminowaniu wszelkich przeszkód, które mogłyby utrudniać rozwój transportu morskiego między portami Umawiających się Stron;

2) popierać nieograniczony udział przedsiębiorstw żeglugi morskiej Umawiających się Stron w przewozie towarów między ich Państwami, a także między Państwem Umawiającej się Strony a każdym państwem trzecim w zakresie w jakim jest to zgodne z prawodawstwem i polityką Państwa Umawiającej się Strony.

2. Statki każdej z Umawiających się Stron mają prawo zawijania do portów drugiej Umawiającej się Strony, a także do przewozu pasażerów i ładunków między Państwami obu Umawiających się Stron, jak również między każdym z Państw Umawiających się Stron a państwami trzecimi w zakresie, w jakim jest to zgodne z prawodawstwem i polityką Państwa Umawiającej się Strony.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego artykułu nie naruszają praw przedsiębiorstw żeglugi morskiej państw trzecich oraz statków podnoszących banderę państw trzecich do przewozów towarowych między portami Umawiających się Stron lub między portami każdej Umawiającej się Strony a portami państw trzecich w zakresie, w jakim jest to zgodne z prawodawstwem i polityką Państwa Umawiającej się Strony.

4. Statki pod banderami innymi niż bandery Państw Umawiających się Stron, akceptowane przez drugą Umawiającą się Stronę, eksploatowane przez przedsiębiorstwa żeglugi morskiej Umawiających się Stron, będą traktowane jak statki podnoszące banderę Państwa Umawiającej się Strony w zakresie, w jakim jest to zgodne z prawodawstwem i polityką Państwa Umawiającej się Strony.



Artykuł 3

Zobowiązania międzynarodowe

1. Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z wiążących je umów międzynarodowych lub z ich członkostwa w organizacjach międzynarodowych.
2. Umawiające się Strony dołożą starań, by stać się stroną odpowiednich umów międzynarodowych o bezpieczeństwie w żegludze morskiej, o warunkach socjalnych pracy marynarzy i o ochronie środowiska morskiego.

Artykuł 4

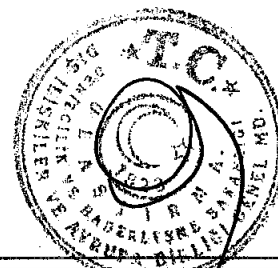
Przedstawicielstwa i oddziały

Przedsiębiorstwa żeglugi morskiej jednej Umawiającej się Strony mogą tworzyć na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony przedstawicielstwa i oddziały, zgodnie z przepisami obowiązującymi na terytorium Państwa, w którym takie przedstawicielstwa i oddziały są tworzone.

Artykuł 5

Transfer dochodów i innych przychodów przedsiębiorstw żeglugi morskiej

1. Każda z Umawiających się Stron przyznaje przedsiębiorstwom żeglugi morskiej drugiej Umawiającej się Strony prawo do wykorzystywania dochodów i innych przychodów za usługi transportu morskiego uzyskane na terytoriach ich Państw, na płatności wynikające z prowadzonej tam żeglugi morskiej.
2. Każda z Umawiających się Stron przyznaje tym samym przedsiębiorstwom żeglugi morskiej prawo do transferu tych dochodów i innych przychodów, po potrąceniu wszystkich powyżej wspomnianych płatności, zgodnie z prawodawstwem Państwa tej Umawiającej się Strony.
3. Każda z Umawiających się Stron ułatwi przeprowadzenie takiego transferu.



Artykuł 6

Traktowanie statków w portach, na wodach wewnętrznych i morzu terytorialnym

1. Każda z Umawiających się Stron zapewni statkom, ładunkom, załogom i pasażerom drugiej Umawiającej się Strony w swoich portach, na wodach wewnętrznych i na morzu terytorialnym takie samo traktowanie, jakie jest przewidziane dla statków, ładunków, załóg i pasażerów państwa najbardziej uprzywilejowanego.
2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu dotyczą również dostępu do portów Umawiających się Stron, do pobierania podatków i opłat portowych, traktowania podczas pobytu w portach i wyjścia z portów, przy korzystaniu z urządzeń portowych do transportu towarów lub pasażerów, jak również dostępu do wszystkich innych usług i urządzeń portowych.

Artykuł 7

Dziedziny wyłączone z zakresu Umowy

Niniejsza Umowa nie obejmuje następujących dziedzin:

- 1) przywilejów własnej bandery w kabotażu, żegludze przybrzeżnej, pogłębianiu, holowaniu, pilotowaniu i innych usługach związanych z transportem morskim zastrzeżonych dla przedsiębiorstw żeglugi morskiej lub innych przedsiębiorstw, jak również dla obywateli i mieszkańców Państwa tej Umawiającej się Strony;
- 2) hydrograficznych, oceanograficznych i naukowych badań morza;
- 3) prawa krajowego dotyczącego wjazdu i pobytu cudzoziemców.

Artykuł 8

Przestrzeganie obowiązujących przepisów prawa

1. Statki jednej Umawiającej się Strony, jak również ich ładunki, załogi i pasażerowie, znajdujące się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, podlegają odpowiednim obowiązującym przepisom prawa tego Państwa, w szczególności w zakresie bezpieczeństwa i ochrony transportu morskiego, wjazdu, pobytu i wyjazdu załóg i pasażerów.



- jak również importu i eksportu towarów, przekraczania granicy państwowej, imigracji, cel, podatków, ochrony środowiska oraz przepisów sanitarnych.

2. Podczas pobytu na terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony, statki drugiej Umawiającej się Strony podlegają przepisom dotyczącym wyposażenia, urządzeń, środków bezpieczeństwa statku, pomiaru i zdolności żeglugowej, obowiązującym na podstawie odpowiednich umów międzynarodowych wiążących Państwo, którego banderę podnoszą.

Artykuł 9

Ułatwienia w transporcie morskim

Umawiające się Strony podejmą, w ramach przepisów prawnych obowiązujących na terytoriach ich Państw, wszelkie niezbędne działania w celu ułatwienia i uproszczenia formalności administracyjnych, celnych i sanitarnych oraz wszelkich innych formalności stosowanych w ich portach.

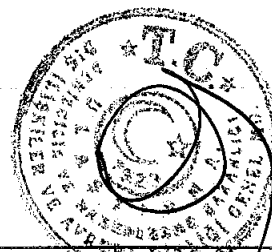
Artykuł 10

Wzajemne uznawanie dokumentów statków

1. Każda z Umawiających się Stron uznaje przynależność państwową statku drugiej Umawiającej się Strony na podstawie dokumentów znajdujących się na pokładzie statku, wydanych przez właściwe organy zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa Państwa tej Umawiającej się Strony, którego banderę statek podnosi.

2. Każda z Umawiających się Stron uznaje wszystkie dokumenty znajdujące się na pokładzie statku drugiej Umawiającej się Strony dotyczące ich wyposażenia, załogi i pojemności oraz wszystkie inne certyfikaty i dokumenty wydane przez właściwe organy, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa Państwa Umawiającej się Strony, którego banderę statek podnosi.

3. Każda z Umawiających się Stron uznaje międzynarodowe świadectwa pomiarowe wydane zgodnie z Międzynarodową Konwencją o Pomierzaniu Pojemności Statków z 1969 r. Statki posiadające ważne świadectwa pomiarowe będą zwolnione z ponownego pomiaru w portach drugiej Umawiającej się Strony. Świadectwa pomiarowe statków poniżej 24 metrów długości, wydane zgodnie z prawem krajowym, powinny być wzajemnie uznawane.



Artykuł 11

Dokumenty tożsamości członków załogi

1. Każda z Umawiających się Stron uznaje oficjalne dokumenty tożsamości członków załóg, będących obywatelami Państw Umawiających się Stron, uprawniające do przekraczania granicy państwowej, wydane przez właściwe do ich wydania organy drugiej Umawiającej się Strony, i przyznaje posiadaczom tych dokumentów prawa, o których mowa w artykule 12 niniejszej Umowy. Są to następujące dokumenty:

- dla obywateli Republiki Turcji – paszport lub Książeczka Żeglarska – Gemiadamı Cüzdanı,
- dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej – paszport lub Książeczka Żeglarska.

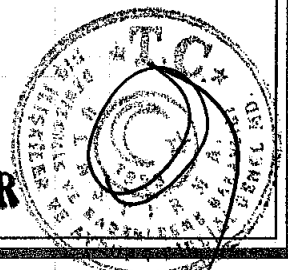
2. Umawiające się Strony wymieniają drogą dyplomatyczną wzory dokumentów, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, nie później niż w terminie trzydziestu dni od daty wejścia w życie niniejszej Umowy. Jakiegokolwiek zmiany w tych dokumentach będą notyfikowane nie później niż w terminie trzydziestu dni przed ich zmianą lub wprowadzeniem.

3. Członkowie załogi statku każdej z Umawiających się Stron, będący obywatelami państw trzecich, muszą posiadać dokumenty upoważniające do przekraczania granicy państwowej wydane przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony lub danego państwa trzeciego.

Artykuł 12

Wjazd, tranzyt i pobyt członków załogi

1. Każda z Umawiających się Stron zezwala członkom załogi statku drugiej Umawiającej się Strony, posiadającym jeden z dokumentów wymienionych w ustępach 1 i 3 artykułu 11 niniejszej Umowy oraz wizę lub inny dokument, jeżeli są one wymagane, na zejście na ląd i pobyt w obrębie miasta portowego przez czas pobytu statku w porcie Państwa Umawiającej się Strony, zgodnie z odpowiednimi przepisami prawa obowiązującymi w tym Państwie.



2. Każdy członek załogi, będący posiadaczem jednego z wymienionych w ustępach 1 i 3 artykułu 11 niniejszej Umowy dokumentów oraz wizy, jeżeli jest wymagana, może przejechać tranzytem przez terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w następującym celu:

- a) powrotu na terytorium własnego Państwa,
- b) udania się na statek,
- c) w każdym innym celu uznanym przez właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony za uzasadniony.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron wydadzą zezwolenie na pobyt każdemu członkowi załogi, który został skierowany do szpitala na terytorium ich Państwa, na okres czasu wymagany leczeniem szpitalnym.

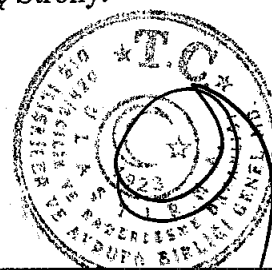
4. Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo odmowy wjazdu na terytoria ich Państw osób niepożądanych także w tych przypadkach, gdy osoby te są posiadaczami jednego z dokumentów wymienionych w ustępach 1 i 3 artykułu 11 niniejszej Umowy oraz wizy, jeżeli jest wymagana.

5. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają przepisów prawa Państw Umawiających się Stron dotyczących wjazdu, tranzytu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców.

Artykuł 13

Wypadki morskie

1. Jeżeli statek jednej Umawiającej się Strony ulegnie wypadkowi lub znajdzie się w innej niebezpiecznej sytuacji na obszarze morskich wód wewnętrznych lub na morzu terytorialnym Państwa drugiej Umawiającej się Strony, to właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony podejmą wszelkie działania konieczne do udzielenia pomocy i opieki członkom załogi, pasażerom, statkowi i ładunkowi w tym samym zakresie, w jakim byłyby udzielone statkowi pod banderą Państwa tej Umawiającej się Strony. Podczas ustalania przyczyn wypadków morskich Umawiające się Strony będą stosować się do zasad określonych w przepisach Międzynarodowej Organizacji Morskiej (IMO) wiążących obie Umawiające się Strony.



2. Właściwe organy jednej Umawiającej się Strony, na której morskich wodach wewnętrznych lub morzu terytorialnym statek drugiej Umawiającej się Strony doznał wypadku lub znalazł się w niebezpiecznej sytuacji, zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, powiadomią niezwłocznie o tym zdarzeniu najbliższy urząd konsularny Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

3. O zaistniałym wypadku lub niebezpiecznej sytuacji doznanych przez statek jednej z Umawiających się Stron na obszarze morskich wód wewnętrznych lub na morzu terytorialnym Państwa drugiej Umawiającej się Strony, właściwe organy jednej Umawiającej się Strony niezwłocznie informują właściwe organy i właściwą administrację morską drugiej Umawiającej się Strony. Wyposażenie i inne urządzenia, ładunek, części zamienne i zapasy znajdujące się na uszkodzonym statku będą wyłączone z wszelkich cel, opłat i podatków, jeżeli nie będą one wprowadzone do obrotu towarowego na terytorium jej Państwa.

4. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają praw do roszczeń z tytułu poszukiwania i ratownictwa morskiego, opieki i pomocy udzielonej statkowi, ładunkowi, załodze i pasażerom.

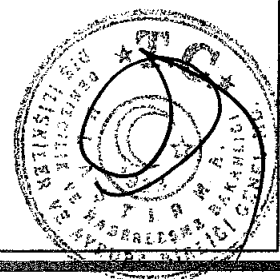
Artykuł 14

Ochrona środowiska morskiego

1. Statki każdej z Umawiających się Stron powinny podjąć niezbędne środki w celu zapobiegania zanieczyszczeniom środowiska na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

2. Statki każdej z Umawiających się Stron znajdujące się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, powinny stosować się do prawodawstwa krajowego dotyczącego ochrony środowiska tej Umawiającej się Strony.

3. Odpowiedzialność za szkodę powstałą w wyniku zanieczyszczenia środowiska spowodowaną przez statek jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony ponosi tenże statek, który spowodował to zanieczyszczenie, zgodnie z prawodawstwem tej Umawiającej się Strony oraz odpowiednimi przepisami międzynarodowymi, w tym konwencjami.



Artykuł 15

Współpraca techniczna

Umawiające się Strony będą zachęcać przedsiębiorstwa żeglugi morskiej oraz inne instytucje związane z transportem morskim swoich Państw, aby rozwijały wszelkie możliwe formy współpracy, w szczególności w dziedzinach klasyfikacji statków, budowy statków, naprawy statków, utrzymania i złomowania statków, szkolnictwa morskiego, administracji morskiej, zarządzania i budownictwa portu, bezpieczeństwa i ochrony żeglugi morskiej, ochrony środowiska morskiego oraz poszukiwania i ratownictwa morskiego.

Artykuł 16

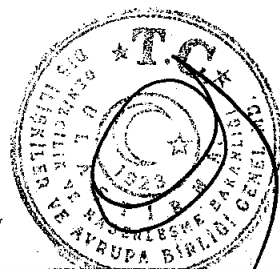
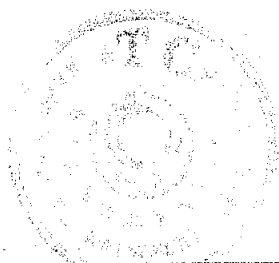
Konsultacje

1. W celu zapewnienia efektywnego stosowania niniejszej Umowy mogą zostać zwoływane spotkania przedstawicieli właściwych organów Umawiających się Stron oraz ekspertów wyznaczonych przez Umawiające się Strony.
2. Spotkania takie powinny odbywać się na wniosek każdej z Umawiających się Stron, w terminie trzech miesięcy od dnia otrzymania powyższego wniosku.

Artykuł 17

Współpraca pomiędzy organizacjami handlowymi

Strony podejmą starania, w granicach prawodawstwa ich Państw, zmierzające do rozwoju współpracy pomiędzy ich organizacjami handlowymi i uznanymi organizacjami zajmującymi się transportem morskim i budową statków oraz ich właściwymi organami.



Artykuł 18

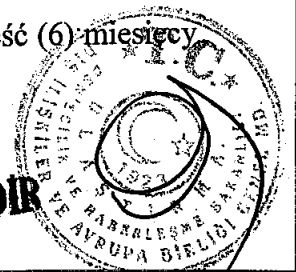
Rozstrzyganie sporów

1. Wszelkie spory wynikające ze stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozwiązywane w drodze negocjacji przez właściwe organy Umawiających się Stron.
2. W przypadku nierozstrzygnięcia sporu w drodze negocjacji, będą one rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 19

Postanowienia końcowe

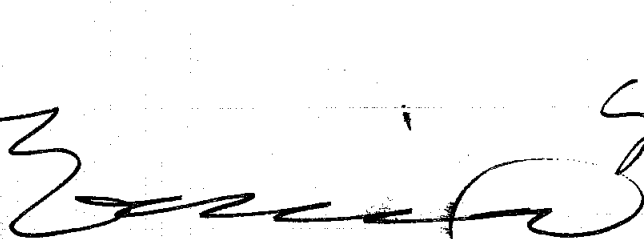
1. Umowa niniejsza wejdzie w życie z dniem otrzymania ostatniej pisemnej noty, w której Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie o wypełnieniu wewnętrznych procedur prawnych niezbędnych do wejścia w życie tej Umowy.
2. Postanowienia niniejszej Umowy mogą być zmieniane w każdym czasie w drodze wzajemnego pisemnego porozumienia Umawiających się Stron. Zmiany do niniejszej Umowy wejdą w życie zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu.
3. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy tracą moc postanowienia artykułów XVI – XXV Konwencji handlowej i nawigacyjnej między Republiką Turecką a Rzeczpospolitą Polską, podpisanej w Ankarze w dniu 29 sierpnia 1931 roku.
4. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu (5) lat. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć w każdym czasie niniejszą Umowę wysyłając w drodze dyplomatycznej pisemną notyfikację drugiej Umawiającej się Stronie przynajmniej na sześć (6) miesięcy wcześniej przed zakończeniem obowiązywania niniejszej Umowy.
5. Umowa niniejsza będzie przedłużona automatycznie na następujące po sobie okresy pięciu (5) lat, chyba że każda z Umawiających się Stron notyfikuje pisemnie w drodze dyplomatycznej zamiar zakończenia obowiązywania niniejszej Umowy na sześć (6) miesięcy wcześniej przed wygaśnięciem niniejszej Umowy.



Sporządzono w Warszawie dnia 8 listopada 2013 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach tureckim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

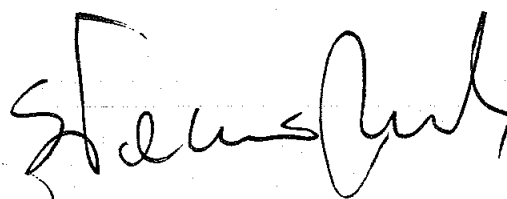
Z upoważnienia
Rządu Republiki Turcji

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Minister
Transportu, Gospodarki Morskiej
i Łączności

Binali Yıldırım



Minister
Transportu, Budownictwa
i Gospodarki Morskiej

Sławomir Nowak

